

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Romans

אגרתא קדושהא דפולוס שליחא דלות רומיאי

### Romans

#### Chapter 9

9:1 קושהא (the truth) אמר (say) אנא (I) במשיחא (in The Messiah) ולא (& not) מודגל (lie) אנא (of Holiness) ורעיני (& my conscience) ומסדה (testifies) עלי (to me) ברוחא (in The Spirit) דקדושהא

2 דכריותא (sorrow) הי (that) לי (to me) רבקהא (great) וכאבא (& affliction) דמן (that is from) לבי (my heart) לא (not) שלא (ceases)

3 מצלא (praying) הוית (I have been) ניר (for) דאנא (that I) קנימו (my essential self) חרמא (destroyed) אהויא (may be) מן (from) משיחא (The Messiah) חלקי (for the sake of) אחי (my brothers) ואחיני (my kinsmen) דבבסר (who are in the flesh)

4 דאיתיהון (who are) בני (the children) אוסיריל (of Israel) דריליהון (whose) הות (was) סימת (the placement) בניא (of children) ותשבחותא (& the glory) וקמיא (of the covenant) ומוסא (& The Written Law) ותשמושהא (& the ministry) דבה (which is in it) ומולכנא (& the promises)

5 דאבהתא (& the patriarchs) ומנחון (& from them) אהוי (appeared) משיחא (The Messiah) בבסר (in the flesh) דאיתודי (Who is) אלהא (The God) דעל (Who is over) כל (all) דלה (to Whom are) תשבחון (praises) ומורכין (& blessings) לעלם (to the eternity) עלמין (Amen)

6 לא (not) הוא (it was) דין (but) מפל (to fail) נפלת (had failed) מלתא (the word) דאלהא (of God) לא (not) הוא (it was) ניר (for) כלהון (all of them) דמן (who from) אוסיריל (Israel) איתיהון (are) אוסיריל (Israel)

7 אפלא (neither) מטל (because) דמן (that from) זרעה (his seed) אנון (are they) דאברהם (of Abraham) כלהון (all of them) בניא (children) מטל (because) דאתאמר (it was said) דבאיסתק (that in Isaac) נתקרא (shall be called) לך (to you) זרעא (the seed)

8 הנו (this is) דין (but) לא (not) הוא (that it were) בניא (the children) דבסרא (of the flesh) איתיהון (are) בניא (the children) דאלהא (of God) אלא (but) דמולכנא (of the promise) מתחשבין (are accounted) לזרעא (for the seed)

9 דמולכנא (the promise) ניר (for) איתיה (is) מלתא (word) הרא (this) דבוכנא (that in time) הנא (this one) ארא (will come) ונחוא (& there will be) ברא (a son) לסרא (to Sara)

10 ולו (& not) הרא (this) בלחוד (only) אלא (but) אף (also) דפקא (Rebecca) כד (when) עם (with) חוד (conjugal relations) אבון (our father) איסוק (Isaac) אית (it) הוא (was) לז (to her) שותפותא (conjugal relations)

11 ערלא (before) נתיילדון (would be born) בניה (her children) ולא (or) נסערון (they would do) מבתא (good) או (or) בישתא (evil) קדמת (was before) איתידעת (revealed) נביותה (the choice) דאלהא (of God) דהי (that this) תקיא (would abide) לא (not) בעברא (by works) אלא (but) בידי (by) מן (Him) דקרא (Who called)

12 דאחאמר (it was said) ניר (for) דקשישא (the elder) נחוא (shall be) עברא (servant) לזעורא (to the younger)

13 איך (as) דכתבי (it is written) דליעקוב (Yaqob) רחמת (I have loved) ולעכו (& Esau) סנית (I have hated)

14 מנא (what?) הכיל (therefore) נאמר (shall we say) דלמא (interrog.) עילא (evil?) אית (is) לז (with) אלהא (God) חס (God forbid!)

15 הא (behold) אף (also) למושא (to Moses) אמר (He said) ארחם (I shall show love) על (on) אינא (whomever) דמרחם (love) אנא (I) ואחון (I) דהאן (on whomever) לאנא (pity) אנא (I)

16 לא (not) הכיל (therefore) בארדי (by means) מן (of) דצבא (him who wills) ולא (neither) בארדי (by means) מן (of) דרהט (him who runs) אלא (but) בארדי (in the hand) אלהא (of God) מרחמנא (The Merciful)

17 אמר (He said) ניר (for) בכתבא (in the scriptures) לפרעון (to Pharaoh) דלה (for) להרא (this) אקמתך (I raised you up) דאהוא (that I may show) בך (with you) זילי (My power) ודנתכרו (& that may be declared) שמי (My Name) בארעא (in the earth) כלה (whole)

18 מדון (so then) על (on) מן (whomever) דצבא (He will) הו (He) מרחם (shows compassion) ועל (on) מן (whomever) דצבא (He will) מקשא (He hardens)

19 וכבר (& doubtless) תאמר (you will say) דלמנא (why?) רשא (does He find fault) מנו (who is it?) ניר (for) דנקים (who stands) לוקבל (against) צבינה (His will)

20 אנת (you) הכיל (therefore) מן (who?) אנת (are) או (O) ברנשא (son of man) דפתנמא (that an answer) לאלהא (to God) יהב (give) אנת (you) דלמא (interrog.) אמרא (does say) נבילהא (the thing formed) למן (to the one) דנבלה (who formed it)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Romans

אגרתא קדישאה דפולוס שליחא דלות רהומיא

דלמנא (why?) הכנא (in this way) נבלתני (have you formed me)

21 או (or) לא (not?) שליט (is authorized) פחרא (a potter) על (over) טינה (clay)  
דמנה (that from it) מן (some) נבילתא (formed things) נעבר (he will make) מאנא (vessel) חד (one)  
לאקרא (for honor) וחד (& one) לצערא (for disgrace)

22 אין (if) דין (but) צבא (was willing) אלהא (God) דנחוא (to show) רנויה (His rage) ונדדע (& to reveal)  
חילה (His power) איני (He brought) בסונאא (in a multitude) דמגרת (of long) רוחה (His Spirit)  
רוגא (rage) על (against) מאנא (vessels) דרוגא (of rage) דנמירין (that were perfected) לאבדנא (for destruction)

23 ואשפע (& overflows) דרהומי (His love) על (on) מאנא (vessels) דרהמא (of compassion)  
דמטיבין (that prepared) הו (were) לאלהא (for God) לתשבחתא (for glory)

24 דאיתין (for we are) חנן (we) קריא (called) לא (not) הוא (is it) בלהוד (only) מן (from)  
יהודיא (the Jews) אלא (but) אף (also) מן (from) עממא (the Gentiles)

25 איכנא (just as) דאף (that also) בהושע (in Hosea) אמר (it says)  
דאקרא (I shall call) לאילין (those) דלא (who not) הו (were) עמי (My people)  
עמא (people) דילי (My) וללא (& who not) אתרחמת (were beloved) אתרחמת (beloved)

26 נהוא (it shall be) גיר (for) ברוכתא (in the place) כר (where) דמתקרין (being called) הו (they were)  
לא (not) עמי (My people) תמן (there) נתקרין (they shall be called)  
בניא (children) לאלהא (to The God) חיא (Living)

27 אשעיא (Isaiah) דין (but) אכרו (preached) על (against) בני (the children) איסריל (of Israel)  
דאן (that if) נהוא (shall be) מנינא (the number) דבני (of the children) איסריל (of Israel)  
איך (as) הלא (the sand) דבימא (of the sea) שרמנא (a remnant) דמנהון (of them) נחא (shall be saved)

28 מלתא (the matter) גרם (He has cut short) זפסק (& has cut off)  
ונעבריה (& shall do it) מריא (Jehovah) על (upon) ארעא (the earth)

29 ואיך (& as) מרם (what) דקדם (before) אמר (he) הו (us)  
אשעיא (Isaiah) דאלו (not) מריא (Jehovah) צבאות (of hosts) אותר (had left)  
סריא (survivors) איך (as) סרום (Sodom) הוין (been) הוין (we would have)  
וילעמורא (& Amora) מתדמין (like) הוין (we were)

30 מנא (what?) הכיל (therefore) נאמר (shall we say) דעממא (that the Gentiles)  
דלא (who not) רהמין (running) הו (were) בתר (after) כאנתא (righteousness)  
אדרכו (have obtained) כאנתא (the righteousness)

כאנתא (the righteousness) דין (but) אדא (which) דמן (that from) דימנותא (faith) די (is)

31 איסריל (Israel) דין (but) דרהט (that run) הוא (had) בתר (after) נמוסא (The Written Law)  
דכאנתא (of righteousness) לנמוסא (the Law) דכאנתא (of righteousness) לא (not) אדרך (obtained)

32 מטל (because of) מנא (what?) מטל (because) דלא (that not) הוא (it was) מן (from) דימנותא (faith)  
אלא (but) מן (from) עבדוהי (the works) דנמוסא (of The Written Law)  
אתתקלו (they were stumbled) גיר (for) בכאפא (at the Stone) דתוקלתא (of stumbling)

33 איך (as) דכתוב (that is written) דהא (that behold) סאם (have laid down) אינא (I) בצדוין (in Tsion)  
כאפא (a Stone) דתוקלתא (of stumbling) וכאפא (& a Stone) דמכשילא (of offense)  
ומן (& whoever) דבה (in Him) גוימן (will believe) לא (not) נבהת (will be ashamed)

